

浅谈四川方言中的“妈老汉儿”

刘渝西

(华中师范大学,湖北 武汉 430079)

【摘要】亲属称谓集中地反映了宗法制社会的习俗,同时也带上了显著的地域文化色彩。笔者拟通过分析以“妈老汉儿”代表的四川方言亲属称谓合称用法,从而说明巴蜀文化与四川方言之间的相互影响关系,及其特点。

【关键词】四川方言;亲属称谓合称用法;妈老汉儿

【中图分类号】H172.3 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)01-0012-04

一、前言

(一)四川方言与普通话的联系

四川方言属官话的西南次方言区。官话的内部具有较高的一致性,离共同语的距离也近。然而,语言是文化的载体,是文化存在的物质表现形式。与汉语其他方言一样,因其特有的地域、历史、社会人文等因素,四川方言与当地文化之间也存在着彼此影响的作用^①。因而,四川方言与现代汉语共同语之间存在不少差异。本文中,笔者拟通过分析以“妈老汉儿”为代表的亲属称谓合称用法,说明巴蜀文化与四川方言之间的相互影响关系及其特点。

(二)亲属称谓合称用法

本文拟探讨的“妈老汉儿”是一种表示合称的亲属称谓。亲属称谓又包括面称和背称,这里讨论的主要是背称的亲属称谓合称的现象;既包括自己称呼自己的亲属,也包括指称他人的亲属,或论说包括他人在内的亲属。其中“两娘母”表示包括自己在内的亲属合称时也可以用于面称。

亲属称谓的特点一般受亲属制度的制约。具有不同的亲属制度,自然会形成不同的亲属称谓系统。但是,语言对社会的反映还受着语言本身内部结构规律的影响。相同的亲属制度,反映在不同的语言(或方言)中也会表现出亲属称谓的不同程度的差异。亲属称谓集中地反映了宗法制社会的习俗,同时也带上了显著的地域文化色彩^②。在现代汉语共同语以及现代汉语方言中,亲属称谓都极其丰富,但是由于不同地域文化的影响,亲属称谓的具体使用也存在着差异。以现代汉语共同语为例,亲属称谓合称用法主要包括以下两大类,如:

①称谓合称:爸爸妈妈

②关系合称:A数量短语+亲属关系:三兄妹

B亲属关系+数量短语:父女俩

C关系+们:兄弟姐妹们

其中“关系+们”类表示亲属称谓的情况一般较少,较多是作为非亲属称谓使用的,拉近说话者与听话者的距离。

(1)进了大厅,客运员姐妹们见她烧成这个样子,劝她休息。(CCL语料库)

四川方言中的亲属称谓合称用法也有两套相应的表达方式:

①称谓合称:妈老汉儿

②关系合称:A数词+亲属关系:两爷子

B关系+些/伙:兄弟姐妹些、兄弟伙

需要注意的是,加“些/伙”表示合称的用法在四川方言中使用频率较低,一般使用“X几个”,例如:

姊妹几个、弟兄几个

总的来说,四川方言亲属称谓合称用法与现代汉语共同语大体相似,差异主要表现在词汇选择和结构形式上。

(三)语料来源说明

本文语料包括现代汉语共同语语料以及方言语料。共同语语料一部分来自于CCL语料库,一部分为笔者自省,方言语料则主要是笔者自省。

二、“妈老汉儿”的特殊结构形式

现代汉语共同语中,提到父母时常用的形式有“爸爸妈妈”、“妈妈爸爸”、“父母”,而在四川方言中,以上用法都有用例。但在四川方言中有一种特殊说法与现代汉语共同语有较大区别,即“妈老汉儿”。例如:

(2)丁丁是独儿,他妈老汉儿太宠他了。

“妈老汉儿”[ma²¹ nau⁴² xe²¹³]是由“妈”和“老汉儿”两部分组合而成,其中“妈”可以理解为现代汉语共同语“妈妈”的缩略,而“老汉儿”在此则指的是“爸爸”、“父亲”,是古湘语。它在古代汉语中含有一定的贬义色彩,例如:

收稿日期:2013-12-31

作者简介:刘渝西(1989-),女,四川西昌人,在读硕士研究生,研究方向:语言学及应用语言学。

(3) 遇媳妇说婆婆把你咒骂, 遇儿子说老汉去把灰扒。(CCL语料库)

(4) 骂一声, 灾老汉(儿), 做些丑态真难看。(CCL语料库)

(5) 他妈老汉儿都是懒人, 他也是懒人。(本文方言语料均为自拟)

但是经过数百年的演变, 贬义色彩逐渐消失, 而在“妈老汉儿”结构中, 并不带任何贬义色彩。

“妈老汉儿”意义上相近于“妈妈爸爸”, 且在形式上“妈”是对“妈妈”的缩略, “老汉儿”是对“爸爸”的替换, 但是四川方言中的“妈老汉儿”不能仅仅理解为“妈妈爸爸”的改装。这也正是“妈老汉儿”语言结构特殊性的表现。

(一)“妈老汉儿”的相对凝固性

现代汉语共同语中“妈妈爸爸”是一个名词性的并列词组, 因而也可以说为“爸爸妈妈”, 还可以扩展为“妈妈和爸爸”。但是四川方言中的“妈老汉儿”已经凝结为一个相对稳定的短语词, 意义相当于“父母”一词, “妈”和“老汉儿”二者的顺序不能直接调换。若要调换, 需进行如下变化:

妈老汉儿→老妈儿老汉儿→老汉儿老妈儿

(二)“妈老汉儿”的搭配与变化

四川方言中“妈老汉儿”的搭配形式可以概括为: 人称/指示代词+(家/个)+妈老汉儿+(些)

根据代词的不同, 该结构式可以分化为A、B两式:

A 人称代词+(家)+妈老汉儿

B 指示代词+(个)+妈老汉儿+(些)

1. 人称代词+(家)+妈老汉儿。

“妈老汉儿”同“妈妈爸爸”一样, 前面可以加上单数人称代词“你/他/她/人家/别人”构成“我/你/他/她妈老汉儿”结构, 表示“我/你/他/她的爸爸和妈妈”。此处仅以单数第一人称代词“我”为例。

现代汉语共同语中“我爸爸妈妈”事实上是“我的爸爸妈妈”的省略形式, 因而可以还原为“我的爸爸妈妈”, 例如:

(6) 我爸爸妈妈都很忙。

(7) 我的爸爸妈妈都很忙。

但是, “我妈老汉儿”则不能说为“我的妈老汉儿”, 而可以说成“我家妈老汉儿”。此处的“家”不是词典中的常用义“家庭”。在西南官话中, 可以利用“家”来表示复数。“家”附着在表示亲属称谓的名词后面构成“X家”, 如“我家”、“你家”、“他/她家”、“我们家”、“别人家”, 这里的“家”表示以“家庭中X为代表的一辈人或其中的一些人”, 如“我家妈老汉儿”, 意思是“家庭中以我为代表的一辈人的妈妈爸爸”。

这些形式一般都出现在儿童或者青年女子的口语中, 在意义和语法功能上与“我”、“你”、“他/她”、“我们”、“人家”、“别人”没有什么不同, 只是增加了亲切、羡慕的语气^[2]。

四川方言中没有“我的妈老汉儿”一类说法, 只有“我家妈老汉儿”、“我们家妈老汉儿”一类说法。而“我家妈老汉儿”在意义上更接近于“我们家妈老汉儿”。

图表 1“X家妈老汉儿”及其复数形式

现代汉语共同语	四川方言单数形式	四川方言复数形式
我(的)妈妈爸爸	我家妈老汉儿	我们家妈老汉儿/我们妈老汉儿
你(的)妈妈爸爸	你家妈老汉儿	你们家妈老汉儿
他/她(的)妈妈爸爸	他/她家妈老汉儿	他/她家妈老汉儿
人家(的)妈妈爸爸	人家妈老汉儿	人家妈老汉儿
别人(的)妈妈爸爸	别人妈老汉儿	别人家妈老汉儿

更有趣的是, “X家妈老汉儿”与其复数形式同指, 仍以“我”为例, 例如:

(8) 我家妈老汉儿都喜欢吃鱼。

(9) 我们家妈老汉儿都喜欢吃鱼。

两句话的句义完全相同。也就是说, 在四川方言中“X妈老汉儿”及其复数形式都只表示单数意义。“我家妈老汉儿”和“我们家妈老汉儿”均理解为“我的妈妈爸爸”, 与“我妈老汉儿”一致, 只是增添“家”以后, 使得语气显得更加亲切。

若需表达“我们的爸爸妈妈”, 则需使用“我们两家(的)妈老汉儿”或“我们几家(的)妈老汉儿”, 且一般会直接使用具体的数字。但此时的“家”和之前讨论的表示复数的“家”明显不同, 是量词。

(10) 既然我们准备结婚了, 那我们两家的妈老汉儿就要见个面, 商量一下。

(11) 我和他们两个一起长大, 我们三/几家的妈老汉儿是好朋友。

现代汉语共同语“我爸爸妈妈”的复数形式为“我们爸爸妈妈”, 意思是“我的爸爸妈妈和你的爸爸妈妈”, 这一意义在四川方言中有“我们/你们妈老汉儿”结构与之对应。但是很少用“他们/她们+妈老汉儿”结构。

2. 指示代词+(个)+妈老汉儿+(些)。

(12) 这些妈老汉儿些只可怜, 守在考场外面等娃娃。

(13) 那些妈老汉儿些太夸张了, 一直把班主任围到问东问西。

以上两句话中均出现了“这些/那些+妈老汉儿+些”这一结构, 而且“这些/那些+妈老汉儿+些”与“这

些人些”结构相同,那么就可以按照“这些人+些”的模式进行划分,因而可以分为“这些/那些+妈老汉儿”+“些”两部分。下面分为两步进行探讨。

第一,“这些/那些+妈老汉儿”。“这些/那些”+“妈老汉儿”也就是表复数的指示代词与“妈老汉儿”可以搭配使用,这与“这些妈妈爸爸”、“这些父母”同义。但是,“这些妈老汉儿”和“那些妈老汉儿”在语义表达上又有特殊性,在使用中含有感情色彩,会随着使用语境的不同而有所不同,大多数情况下包含嘲讽或者同情的意味。例如:

(14)那些妈老汉儿一点都不负责。

(15)这些妈老汉儿不知道怎么当的,都不管娃娃。

有时还可以在“这些/那些”之后加上“个”一起修饰“妈老汉儿”,此时的“个”与前文论述的“家”一样,没有实际意义,只是起到增强语气的作用。

(16)这些个妈老汉儿都不负责,娃娃生病了都不晓得。

第二,“妈老汉儿+些”。在西南方言区中,一些方言可以使用“些”表示复数,如贵州方言和四川方言,与此对应的现代汉语共同语的形式是“妈妈爸爸们”,但是“妈妈爸爸们”的意思是“妈妈们和爸爸们”,而四川方言中“妈老汉儿些”则既可以指“妈妈们和爸爸们”,也可以理解为“妈妈和爸爸”。例如:

(17)这些妈老汉儿些都是吃苦长大的,都晓得要珍惜,不像我们。

(18)(我)妈老汉儿些身体很好。(我妈妈爸爸身体很好)

其中,(17)例中“妈老汉儿些”表示“妈妈们和爸爸们”。(18)例使用的单数意义的“妈妈和爸爸”。

三、“妈老汉儿”的文化地域特征

(一)“妈老汉儿”口语色彩浓郁,语气轻松、幽默、俏皮

由于四川人幽默风趣的个性和四川淳朴真实的社会环境,四川方言带有明显的生动诙谐的特色,其中主要表现在语汇上。本文中研究的“妈老汉儿”就是其中一个例子。

(19)我家妈老汉儿都喜欢看电影,你家妈老汉儿都喜欢旅游,好耍得不得了。

(20)这些妈老汉儿些都只会耍。

由于“妈老汉儿”在语义上与“妈妈爸爸”相近,因而可以将上例改为现代汉语共同语的句子:

(21)我妈妈爸爸都喜欢看电影,你妈妈爸爸都喜欢旅游,他们都很贪玩。

(22)这些妈妈爸爸们都很会玩。

改写前例(19)“妈老汉儿”的使用使得句子变得更加活泼,缩短了父母和子女之间的距离。而改写后的(21)则显得中规中矩,缺乏活力。例(20)通过使用带有一定贬义色彩的“这些妈老汉儿些”增加了句子的感情色彩,表现出了说话人的不满与指责的态度,改写后(22)只是一个简单的陈述句,没有感情色彩。

(二)拉近说话者之间的距离

“妈老汉儿”结构可以用在句中,表示语气,反应说话人的态度;在对话中,使用“妈老汉儿”更能拉近对话双方的距离,显得更加亲密。

(23)我妈老汉儿明天就到,你妈老汉儿呢?

(24)我们妈老汉儿都讨厌坐车旅行。

前一例中,将“我妈老汉儿”和“你妈老汉儿”并举使用,显示出对于对方父母的亲密。而后一例中需要注意“我们”一词在西南官话中一般是没有单独的包括式人称代词的,因而在这里它是一个排除式的人称代词,将对话对方的父母拉入了排除式的“我们”的范围,很显然有一种亲切感,两家人亲如一家,拉近了双方距离^[2]。

(三)内陆文化与山地文化的体现

文化对语言的各个方面都有影响,文化的影响尤为体现在文化对语序的影响,现代汉语共同语中由于受到“存天理、重人伦”的文化观念,因此语序一般为“男在前,女在后”,表现在现代汉语共同语中则是常用“父母”和“爸爸妈妈”^[3]。虽然也有“妈妈爸爸”的情况,但是使用频率较低。

图表 2 现代汉语中男女称谓连用时位置先后的数据统计表

搭配	爸爸	妈妈	叔叔	阿姨	哥哥	姐姐	爷爷	奶奶	弟弟	妹妹
	妈妈	爸爸	阿姨	叔叔	姐姐	哥哥	奶奶	爷爷	妹妹	弟弟
数量	744	23	110	1	88	6	202	14	158	8

但在四川方言“妈老汉儿”中“妈”在前,“老汉儿”在后,这与共同语相反,这不仅受到韵律形式的影响,也与四川较为特殊的社会环境有关。

先看韵律的影响。冯胜利认为汉语自然音步是右向音步,即左轻右重^[4]。由于二重于一,“妈老汉儿”中“老汉儿”重于“妈”,因此,“妈”在左,“老汉儿”在右,这避免了“老汉儿妈”形式带来的头重脚轻,符合了普通重音的要求。

下面看社会环境与“妈老汉儿”的关系。

首先,四川地处内陆,加之“蜀道难,难于上青天”的落后交通,缺乏与外界的交流,信息闭塞,四川女性处于自然的、本能的、不自觉的状态,保留有

蜀地人平实、质朴的一面。但历史上历经了五次大移民,民风也较为开化,易于接受外来事物,易于适应改变。

其次,四川多山多民族,山地人较为质朴、率真,敢爱敢恨、较为泼辣;受到的封建思想束缚较少,在家庭生活中,男女地位也较为平等。女性长在山野之间,沐浴天地之气,远离儒教中心地带,精神重荷较少。巴蜀社会儒家思想、伦理道德文化积淀的相对稀薄为四川女性的自由成长提供了较为宽松的外部环境^[9]。

可见,四川女性的性格以及较高的女性地位是与四川的地理环境、社会环境联系在一起,带有巴蜀地域独特的文化特征。

四、结语

注释及参考文献:

- ① 据《现代汉语词典》代词“人家”有以下两个义项:自己或某人以外的人;某个人或某些人。因而本身包含复数形式,不需要再加“们”表示复数。
- [1]尼古拉斯·奥斯特.语言帝国[M].上海:上海人民出版社,2011.
- [2]邓英树.四川方言词汇研究[M].北京:中国社会科学出版社,2009.
- [3]冯胜利.汉语韵律句法学[M].上海:上海教育出版社,2000.
- [4]胡松柏.赣东北方言亲属称谓的称谓共用[J].上饶师范学院学报,2000(4).
- [5]黄尚军.湖广移民对四川方言形成的影响[J].川东学刊,1997(1).
- [6]四川方言与文化[M].成都:四川人民出版社,2002.
- [7]蒋宗福.四川方言词语考释[M].成都:巴蜀书社,2001.
- [8]李荣主编.现代汉语方言大辞典[M].南京:江苏教育出版社,1998.
- [9]廖可佳.从四川方言浅谈文化与语言的关系[J].长江师范学院学报,2010(2).
- [10]皮晓宇.论沙汀女性人物形象塑造的巴蜀特色[J].中山大学学报论丛,2007(6).
- [11]孙和平.四川方言文化——民间符合与地方性知识[M].成都:巴蜀书社,2007.
- [12]汪化云.汉语方言代词论略[M].成都:巴蜀书社,2008.
- [13]邢福义.现代汉语[M].北京:高等教育出版社,2011.
- [14]朱文旭.凉山彝族亲属称谓及其婚姻形态窥探[J].中央民族学院学报,1988(4).

The Special Collective Form of Kinship Terminology in the Sichuan Dialect

LIU Yu-xi

(Huazhong Normal University, Wuhan, Hubei 430079)

Abstract: By investigating the Special Collective Form of Kinship Terminology such as “ma laohanr(妈老汉儿)” in the Sichuan Dialect, this paper points out the mutual influence between Ba Shu Culture and the Sichuan Dialect, as well as the characteristic of the influence.

Key words: the Sichuan dialect; the Special Collective Form of Kinship Terminology; Malaohanr(妈老汉儿)

(责任编辑:周锦鹤)